

УДК 81–25

DOI: 10.36979/1694-500X-2023-23-2-49-53

ПОНЯТИЕ «РАЗГОВОРНАЯ РЕЧЬ» В ЯЗЫКОЗНАНИИ

О.С. Абдыкаимова, М.К. Омурзакова

Аннотация. Рассматривается разговорная речь, в которой так ограниченно и свободно образуются и употребляются стереотипные выражения. Она не является каким-либо обособленным пластом языковой системы. В современном языкознании господствует точка зрения, согласно которой разговорная речь входит в центральный слой языка, обозначаемый как национальный литературный язык. Разговорная речь является неотъемлемой составной частью национального языка: например, русская и английская разговорные речи являются составными частями русского и английского национального языков.

Ключевые слова: речь; разговорная речь; стереотипные выражения; национальный язык; жаргонизмы; диалектизмы; окказионализмы; литературно-письменный язык; язык художественной литературы.

ТИЛ ИЛИМИНДЕГИ «ООЗЕКИ КЕП» ТҮШҮНҮГҮ

О.С. Абдыкаимова, М.К. Омурзакова

Аннотация. Макалада стереотиптүү сөз айкаштары ушунчалык чектелүү жана эркин калыптанган жана колдонулуучу оозеки кеп каралат. Бул тил системасынын кандайдыр бир обочолонгон катмары эмес. Азыркы тил илиминде оозеки кеп улуттук адабий тил катары белгиленген тилдин борбордук катмарына кирет деген көз караш үстөмдүк кылат. Оозеки кеп улуттук тилдин ажырагыс бөлүгү болуп саналат: мисалы, орус жана англис тилдеринде оозеки кеп орус жана англис улуттук тилдеринин курамдык бөлүгү болуп саналат.

Түйүндүү сөздөр: кеп; оозеки кеп; стереотиптик туюнтмалар; улуттук тил; жаргондор; диалектизмдер; окказионализмдер; адабий-жазуу тили; көркөм адабияттын тили.

THE CONCEPT OF «COLLOQUIAL SPEECH» IN LINGUISTICS

O.S. Abdykaimova, M.K. Omurzakova

Abstract. This article is devoted to colloquial speech, in which stereotypical expressions are so limited and freely formed and used. Colloquial speech is not a separate layer of the language system. In modern linguistics, the point of view prevails, according to which colloquial speech is included in the central layer of the language, designated as the national literary language. Russian and English colloquial speech are integral parts of the national language: for example, Russian and English colloquial speech are integral parts of the Russian and English national languages.

Keywords: speech; colloquial speech; stereotyped expressions; national language; jargonisms, dialectisms; occasionalisms; literary and written language; the language of fiction.

Как известно, стереотипные выражения имеют преимущественное хождение в разговорной речи, в устной её форме. Укоренение стереотипных выражений в устной форме разговорной речи обусловлено двумя причинами. Во-первых, разговорная речь является экономной и ситуативной, а стереотипные выражения, образованные по законам аналогии и подобия, органично

в неё вписываются. Во-вторых, разговорная речь допускает широкий спектр стилистических единиц, которые в состоянии наиболее точно и наиболее адекватно выразить то или иное понятие с целью функционально-эквивалентного наименования предмета речи посредством стереотипного выражения.

Формирование наций и их языков может проходить в таких условиях, когда распределение социальных функций многих говоров и диалектов происходит в пределах объединяющего литературно-письменного языка, а также объединяющего устного разговорного языка: “Связь языка и нации – конкретно-историческая, и пути образования национальных языков, и их функционально-стилевой и ярусный структуры разнообразны” [1, с. 181].

Таким образом, национальный язык складывается в двух соотнесённых формах: в письменном национальном языке и в устном национальном языке, которые дополняют друг друга и существовать одна без другой никак не могут. Отметим, что в общий состав национального языка входит также и терминология, лексика которой составляет чуть ли не половину всего словарного состава языка, охватывая все виды профессиональной и научной деятельности человека.

Обычно полагают, что разговорная речь, разговорный язык представляет собой периферию национального языка, поскольку включает в себя самую разнообразную лексику (и самые «низкие» стилистические проявления), а также такие языковые проявления, которые считаются не только ненормативными (и даже нецензурными) выражениями.

Однако в современном языкознании господствует точка зрения, согласно которой разговорная речь входит в центральный слой языка, обозначаемый как национальный литературный язык. Под национальным литературным языком при этом понимается нормативное проявление языка, очищенное от различных ненормативных наслоений и сформированное на базе языка письменной художественной литературы [2; 3, с. 128].

Разговорный язык, существуя преимущественно в устной форме, «пытается» следовать высоким стилистическим и стилевым традициям национального литературного языка и избавляется от всякого ненормативного наслоения.

“Принципы построения разговорной речи сближают её с языком художественной литературы. Говорящий субъект, используя разговорную речь, и автор художественного произведения

могут творчески относиться к форме речи. Однако если установка на форму всегда присутствует в художественном произведении, то для употребляющего разговорную речь она не обязательна, но всегда допустима. Именно поэтому и разговорной речи, и языку художественной литературы свойственны и свобода в построении языковых единиц, и свобода в выборе готовых языковых единиц из общенародного фонда данного языка” [4, с. 7–8].

Пользуясь такой идентичностью с языком художественной литературы, разговорный язык (разговорная речь) эксплицирует стилистическую тенденцию “украсить” нормированную литературную форму национального языка различными ненормированными языковыми единицами (жаргонизмами, диалектизмами и окказионализмами), “...остро индивидуальными отклонениями от литературной, но на строгом фоне общелитературной, точно нормированной речи” [4, с. 8].

Стереотипные выражения как нельзя хорошо и строго функционально соответствуют форме разговорной речи в её устном проявлении. В устной разговорной речи стереотипные выражения используются в четырёх общих типах речевых ситуаций: 1) в речевой ситуации диалогов незнакомых лиц в условиях повседневного общения, 2) в речевой ситуации знакомых лиц в бытовой обстановке, 3) в речевой ситуации знакомых и незнакомых лиц в условиях профессионально-производственного общения и 4) в речевой ситуации в социально-культурной сфере [5; 6, с. 7, 384]. Конечно же, в указанных выше речевых ситуациях манифестации разговорной речи проблематично сохранение литературных норм, релевантных для общенационального языка, поскольку в условиях повседневного общения любой язык реализует свою естественную основную форму реализации языка, оставаясь живой и недискретной лингвистической реальностью. Разговорный язык выступает как “...разнообразие устной литературной речи, обслуживающая повседневное общедо-бытовое общение и выполняющая функции общения и воздействия... Как форма существования литературного языка разговорная речь характеризуется основными его признаками (наддиалектностью,

устойчивостью, нормативностью, многофункциональностью)” [6, с. 17–18; 7, с. 407].

В отличие от литературного языка разговорная речь имеет свои специфические особенности, которые одинаковы для всех разговорных вариантов национальных языков, будь то русский национальный язык, английский, немецкий или же кыргызский. Таких специфических особенностей нами насчитано семь:

- 1) преимущественно устная форма манифестации разговорной речи;
- 2) ситуативная обусловленность разговорной речи, т. е. влияние обстановки общения на содержание разговорной речи;
- 3) конкретность адресата как получателя информации в разговорной речи;
- 4) спонтанность, т. е. неподготовленность разговорной речи;
- 5) непринужденность, т. е. “неказённость”, “некнижность” стиля разговорной речи;
- 6) широкая модальность содержания разговорной речи;
- 7) частотное употребление стереотипных выражений в разговорной речи.

1. Преимущественно устная форма манифестации разговорной речи обусловлена в основном характером коммуникации, при которой коммуниканты вступают в речевое общение непосредственно в повседневных условиях, в бытовой обстановке, в профессионально-повседневной и социально-культурной сфере. “Общие свойства устной речи проявляются в специфических характеристиках разговорной речи: непосредственности, линейном характере, ведущем как к экономии, так и к избыточности речевых средств, непосредственном характере речевого акта. Разговорная речь существует в диалогической и монологической формах, форма речи влияет на выбор средств выражения” [7, с. 407]. Например:

1. *Вы, конечно же, правы, и мы всегда будем на вашей стороне.*

2. *He wants to boss the show. – Он хочет здесь всем заправлять.*

На устный характер вышеприведённых стереотипных выражений в русском и в английском примерах указывает их структурно-грамматическое строение. Так, в примере на русском

языке содержатся местоимение 2-го лица мн. числа “вы”, лексема “правы” и словосочетание “мы будем”, которые придают всему высказыванию характер реплики в диалоге. Аналогичным образом характер уточняющей реплики с суждением о третьем лице придаёт английскому высказыванию местоимение третьего лица единственного числа *he*, при этом данная реплика может быть употреблена только в устной диалогической речи.

2. Ситуативная обусловленность разговорной речи предполагает, что обстановка общения самым непосредственным образом влияет на формирование высказывания, “...вплоть до того, что какой-то элемент ситуации условно “включается” в предложение и соседствует с чисто языковым, конструктивно определяет построение разговорных фраз” [8, с. 15]. Например:

3. *Да, мы будем участвовать в конкурсе, так как уверены в своих силах и возможностях.*

4. *That exam question was a giveaway. – Вопрос на экзамене был пустяковым.*

В русском высказывании содержится экстралингвистический элемент ситуации “конкурс”, а в английском – элемент ситуации *exam*, который “определяет построение фраз”. Отметим, что данные экстралингвистические элементы ситуации никак не нарушают стереотипный характер фразы, если они воспринимаются как явления вариативные, факультативные или заменяемые: “конкурс” можно заменить другим элементом ситуации “соревнование”; *exam* может быть заменён элементом ситуации *commission*.

3. Конкретность адресата в разговорной речи предусматривает, что разговорная речь в её устной форме “...предназначена для общения не только в семье, но и в любом другом кругу лиц, между которыми имеются непринуждённые отношения. Учитывая эти обстоятельства, кроме сферы семейно-бытового общения, следует выделять более широкую коммуникативную сферу – сферу непринуждённого личного общения” [4, с. 20]. Такое непринуждённое личное общение предполагает одного конкретного адресата (очень редко двух или более адресатов), на которого направлено высказывание говорящего. Например:

5. *Я слышал о вашей награде и желаю вам дальнейших успехов.*

6. *You're got plenty of what it takes.* – *Спокобности у вас есть.*

В приведённых выше русском и английском стереотипных выражениях содержатся обращения к конкретному адресату: в 5-м – это дательный падеж от вежливой формы русского “вы”, а в 6-м – это прямое обращение во втором лице you.

4. Спонтанность, т. е. неподготовленность разговорной речи обусловлена тем фактом, что разговорные речевые ситуации не располагают широким запасом времени, вследствие чего “разговорная речь характеризуется особыми условиями функционирования, такими как отсутствие предварительного обдумывания высказывания и предварительного отбора языкового материала...” [9, с. 262]. Например:

7. *Я был ошарашен, это важная новость, вы молодец, рад за вас, это здорово!*

8. *Can you feature it would be like to be fabulously wealthy?* – *Ты хоть можешь себе вообразить, что значит действительно быть богатым?*

Только данная специфическая особенность разговорной речи – “спонтанность” – делает возможным, что в русском высказывании (7) в одном сложносочинённом предложении соединяются самые разнообразные простые нераспространённые и незаконченные в смысловом отношении предложения, а в английском высказывании (8) опускается подчинительный союз *what*, а вместо него допускается мельчайшая пауза, которая имплицитно отсылает к этому союзу.

5. Непринуждённость разговорной речи обусловлена тем фактом, что участники речевого акта самым непосредственным образом вступают в речевое общение между собой и что между ними отсутствуют какие-либо официальные субординационные отношения. В высказываниях участников речевого акта отсутствуют какая-либо “казённость”, “книжность” построения фраз. Признак непринуждённости разговорной речи предполагает исключение из сферы разговорной речи “...речи публичной, общественной (речь с трибуны, кафедры, выступление на собрании, митинге, ответ на экзамене, выступление на учёном диспуте, например, на защите диссертации) ... Следуя вышесказанному

о непринуждённости речи, мы считаем, что разговорная речь обслуживает частную, неофициальную сферу общения” [6, с. 15–16]. Например:

9. *Слава богу! Теперь можно об этом не волноваться и не забивать этим голову.*

10. *She's a not dish? Isn't she* – *Сексуальная баба, а?*

Именно признак непринуждённости разговорной речи делает возможным употребление неофициального словооборота “не забивать этим голову” в русском высказывании и “*is a not dish*” – в английском.

6. Широкая модальность содержания разговорной речи способствует тому, что участники разговорного речевого общения могут вкладывать в свои высказывания в одном и том же речевом аспекте совершенно различные виды субъективной классификации сообщаемой информации. Если понимать “модальность” как отношение говорящего к своему же высказыванию, то в этом случае два участника разговорного речевого акта могут выражать совершенно противоположные модальности при обозначении одного и того же предмета речи. И при этом модальность в разговорной речи перемещается из плана содержания слова в план содержания всего высказывания. Хотя язык имеет специальные слова для выражения определённых модельных значений, но в разговорной речи “...обычно модальность таится не в слове, а в высказывании в целом” [6, с. 171]. Например:

11. *Твоя работа выигрышно отличается от других.*

12. *Be sure to enjoy yourself then? But don't to anything I wouldn't do.* – *Ну что завтра в отпуск? Желаю его отлично провести, но только без глупостей.*

Так, в русском высказывании модальность выражается не только лексемой “выигрышно”, но в первую очередь смысловым противопоставлением в структуре всего высказывания: “Твоя работа – от других”. В английском же высказывании модальность проявляется также в составе всего высказывания, но только через противопоставление трёх взаимосвязанных частей предложения: *Be sure to enjoy yourself then – But don't to anything – I wouldn't do.* В русском (11) имеет

место модальность утверждения, а в английском высказывании (12) – модальность сомнения.

7. Частотное употребление в разговорной речи стереотипных выражений связано, во-первых, с экономичностью при выборе языковых единиц для наименования какого-либо предмета речи, во-вторых, с прочной и со стабильной ассоциативной связью на уровне плана содержания между определёнными речевыми ситуациями и вербальным взаимодействием. “Постоянное повторение соответствующих ситуаций влечёт за собой усиления клишированности связанных с этими ситуациями стереотипных высказываний вплоть до их полной фразеологизации в предельном случае” [10, с. 13]. Например:

13. *Да, у неё доброе сердце.*

14. *See you tomorrow, Have a nice day. – Ну до завтра. Желаю приятно провести день.*

Вышеприведённые русские и английские стереотипные выражения, приложимые к самым разнообразным речевым ситуациям, вне всякого сомнения, могут в первую очередь отождествляться как единицы разговорной речи, поскольку могут ассоциативно связываться с речевой ситуацией, в котором двое собеседников высказывают различные модальные суждения о третьем лице – о ней (пример 13), или же с речевой ситуацией прощания двух приятелей (пример 14).

Таким образом, разговорная речь, в которой так ограничено и свободно образуются и употребляются стереотипные выражения, не является каким-либо обособленным пластом языковой системы. Разговорная речь входит неотъемлемой составной частью в национальный язык: например, русский и английский, разговорные речи являются составными частями русского и английского национальных языков.

Поступила: 17.11.22; рецензирована: 01.12.22;
принята: 05.12.22.

Литература

1. Кодухов В.И. Введение в языкознание: учеб. для студ. пед. институтов / В.И. Кодухов. М.: Просвещение, 1987. 351 с.
2. Гавранек Б. Задачи литературного языка и его культура // Пражский лингвистический кружок: сб. статей / Б. Гавранек. М.: Прогресс, 1967. С. 338–378.
3. Мечковская Н.Б. Общее языкознание. Структурная и социальная типология языков: учебник / Н.Б. Мечковская. М: ФЛИНТА, 2020. 312 с.
4. Земская Е.А. Русская разговорная речь: Общие вопросы. Словообразование. Синтаксис / Е.А. Земская, М.В. Китайгородская, Е.Н. Ширяев. М.: Наука, 1981. 276 с.
5. Вайнрайх У. Одноязычие и многоязычие / пер. с англ. // Новое в лингвистике. Вып. VI. Языковые контакты / У. Вайнрайх. М.: Прогресс, 1972. С. 25–61.
6. Русская разговорная речь / отв. ред. Е.А. Земская. М.: Наука, 2021. 485 с.
7. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. М.: Сов. энциклопедия, 1990. 685 с.
8. Девкин В.Д. Немецкая разговорная речь. Синтаксис и лексика / В.Д. Девкин. М.: Международные отношения, 1979. 254 с.
9. Розенталь Д.Э. Словарь-справочник лингвистических терминов / Д.Э. Розенталь, М.А. Теленкова. М.: Последние записи: Collins – The Collins Word of the Year, 2022. 399 с.
10. Городников М.Д. Немецко-русский словарь речевого общения. 9-е изд., исп. доп. / М.Д. Городников, Д.О. Добровольский. М.: Русский язык-Медиа, 2013. 254 с.